

**KOORDINIERUNGSKOMITEE FÜR DIE GEMEINDENFINANZIERUNG  
COMITATO PER GLI ACCORDI DI FINANZA LOCALE**

Bozen/Bolzano, Oktober/ottobre 2023

<b>12. ZUSATZVEREINBARUNG GEMEINDEN- FINANZIERUNG für 2023</b>		<b>12° ACCORDO AGGIUNTIVO PER LA FINANZA LOCALE 2023</b>
<p>In Ergänzung zur Vereinbarung über die Gemeindefinanzierung für das Jahr 2023, welche am 23. Dezember 2022 unterzeichnet worden ist, treffen die Vertretung der Gemeinden bzw. der Rat der Gemeinden und der Landeshauptmann im Sinne des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6 folgende</p>		<p>A integrazione dell'accordo per la finanza locale per l'anno 2023, sottoscritto in data 23 dicembre 2022, la delegazione dei Comuni ovvero il Consiglio dei Comuni ed il Presidente della Provincia, ai sensi della legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6, stipulano il seguente</p>
<p style="text-align: center;"><b>Zusatzvereinbarung für die Gemeindefinanzierung für 2023</b></p>		<p style="text-align: center;"><b>accordo aggiuntivo per il finanziamento dei Comuni per l'anno 2023</b></p>
<p><b>I. Laufende Zuweisungen zur Abdeckung der erhöhten Energiekosten für die Führung von Hallenbädern und Kunsteisanlagen- Jahr 2023: 3 Millionen Euro</b></p>		<p><b>I. Assegnazioni correnti per coprire l'aumento dei costi energetici per la gestione delle piscine coperte e degli impianti sportivi per il ghiaccio artificiale- anno 2023: euro 3 milioni</b></p>
<p>Zur Abdeckung der erhöhten Energiekosten werden Standortgemeinden von Hallenbädern und Kunsteisanlagen zusätzlich zur Vereinbarung zur Gemeindefinanzierung 2023 vom 23. Dezember 2022 unter Berücksichtigung nachfolgender Kriterien Finanzmittel zugewiesen.</p>		<p>Per coprire l'aumento dei costi energetici, ai Comuni in cui hanno sede piscine coperte e impianti per il ghiaccio artificiale sono assegnati mezzi finanziari in aggiunta all'accordo 2023 per il finanziamento dei Comuni del 23 dicembre 2022, nel rispetto dei seguenti criteri.</p>

<p>Die Finanzmittel werden den Gemeinden pauschal aufgrund der auf dem jeweiligen Gemeindegebiet befindlichen Strukturen (Hallenbäder und Kunsteisanlagen) laut Sportstättenerhebung des Landes zugewiesen.</p>	<p>I mezzi finanziari sono assegnati ai Comuni su base forfettaria in base alle strutture (piscine coperte e impianti sportivi per il ghiaccio artificiale) come risultano dalla rilevazione provinciale dell'impiantistica sportiva.</p>
<p>Dabei werden jene Hallenbäder berücksichtigt, die für die Öffentlichkeit zugänglich oder für die offizielle Wettkampftätigkeit des zuständigen Sportfachverbandes homologiert sind.</p> <p>Bei den Kunsteisanlagen werden zusätzlich zu den Eishallen jene Eisplätze berücksichtigt, in denen Leistungssportaktivität des zuständigen Sportfachverbandes in den Jugendkategorien ausgeübt wird.</p>	<p>In fattispecie, vengono prese in considerazione le piscine coperte accessibili al pubblico e quelle omologate per le competizioni ufficiali della federazione sportiva di competenza.</p> <p>In relazioni agli impianti per il ghiaccio artificiale, oltre ai palazzetti del ghiaccio, vengono prese in considerazione le piste di ghiaccio in cui è praticata attività agonistica della federazione sportiva di competenza nelle categorie giovanili.</p>
<p>Falls der Dienst (Hallenbad und/oder Kunsteisanlage) nicht von der Gemeinde selbst geführt wird, sondern die Führung über eine Inhouse-Gesellschaft erfolgt oder diese an Dritte vergeben wurde, können die Finanzmittel zur Deckung der erhöhten Energiekosten im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen, auch auf EU-Ebene sowie der vertraglichen Verpflichtungen, deren Einhaltung von der Gemeinde zu überprüfen ist, weitergegeben werden.</p>	<p>Nel caso in cui il servizio (piscina coperta e/oppure l'impianto per il ghiaccio artificiale) non venga gestito dal Comune stesso, ma tramite una società in house oppure affidato a terzi, i mezzi finanziari destinati a coprire l'aumento dei costi energetici possono essere trasferiti, nel rispetto delle norme di legge, anche eurounitarie, nonché degli impegni contrattuali assunti, la cui osservanza grava sul Comune.</p>
<p>a) Kriterien für die Zuweisung von Finanzmitteln zur Führung von <b>Hallenbädern</b>: 2 Millionen Euro</p>	<p>a) Criteri per l'assegnazione di mezzi finanziari per la gestione di <b>piscine coperte</b>: 2 milioni di euro</p>
<p>Die zur Verfügung gestellten Finanzmittel in der Höhe von 2 Millionen Euro werden im Verhältnis zur beheizten Wasserfläche sowie zu den Öffnungstagen im Jahr 2023 aufgeteilt. Die entsprechenden Daten wurden vom Rat der Gemeinden erhoben und gehen aus beigelegter Anlage 1 hervor, in</p>	<p>I mezzi finanziari disponibili, nell'ammontare di 2 milioni di euro, sono ripartiti in relazione alla superficie dell'acqua riscaldata nonché ai giorni di apertura nel 2023. I relativi dati sono stati rilevati dal Consiglio dei Comuni e si evincono dall'allegata tabella 1,</p>

<p>welcher auch die entsprechenden Beträge, die den einzelnen Gemeinden zugewiesen werden, aufgelistet sind.</p>		<p>che riporta anche gli importi spettanti ai singoli Comuni.</p>
<p>b) Kriterien für die Zuweisung von Finanzmitteln zur Führung von <b>Kunsteisanlagen</b>: 1 Million Euro</p>		<p>b) Criteri per l'assegnazione di mezzi finanziari per la gestione di <b>impianti per il ghiaccio artificiale</b>: 1 milioni di euro</p>
<p>b1) Für Eishallen werden Finanzmittel in der Höhe von 750.000 Euro zur Verfügung gestellt, welche zu einem Drittel im Verhältnis zur Eisfläche sowie zu den Öffnungstagen im Jahr 2023 und zu zwei Dritteln im Verhältnis zur Anzahl der zugelassenen Zuschauer (Aufteilung in fünf Kategorien: &lt;1.000, 1.001-2.000, 2.001-3.000, 3.001-4.000, &gt;4.000) sowie zu den Öffnungstagen im Jahr 2023 aufgeteilt werden.</p>		<p>b1) Per i palazzetti del ghiaccio sono messi a disposizione mezzi finanziari nella misura di 750.000 euro, ripartiti per un terzo in relazione alla superficie del ghiaccio nonché ai giorni di apertura nel 2023 e per due terzi al numero di spettatori ammessi (suddivisione in cinque categorie: &lt;1.000, 1.001-2.000, 2.001-3.000, 3.001-4.000, &gt;4.000) nonché ai giorni di apertura nel 2023.</p>
<p>b2) Für Eisplätze werden Finanzmittel in der Höhe von 250.000 Euro zur Verfügung gestellt, welche im Verhältnis zur Eisfläche sowie zu den Öffnungstagen im Jahr 2023 aufgeteilt werden.</p>		<p>b2) Per le piste di ghiaccio sono messi a disposizione mezzi finanziari nella misura di 250.000 euro, ripartiti in relazione alla superficie del ghiaccio nonché ai giorni di apertura nel 2023.</p>
<p>Die entsprechenden Daten wurden vom Rat der Gemeinden erhoben und gehen aus beigelegter Anlage 1 hervor, in welcher auch die entsprechenden Beträge, die den einzelnen Gemeinden zugewiesen werden, aufgelistet sind.</p>		<p>I relativi dati sono stati rilevati dal Consiglio dei Comuni e si evincono dalla allegata tabella 1, che riporta anche gli importi spettanti ai singoli Comuni.</p>
<p><b>II. Voraussetzungen für eventuelle laufende Zuweisungen zur Abdeckung der erhöhten Energiekosten für die Führung von Hallenbädern und Kunsteisanlagen im Jahr 2024</b></p>		<p><b>II. Presupposti per eventuali assegnazioni correnti per coprire l'aumento dei costi energetici per la gestione delle piscine coperte e degli impianti sportivi per il ghiaccio artificiale nell'anno 2024</b></p>

<p>Für eventuelle Zuweisungen zur Abdeckung erhöhter Energiekosten im Jahr 2024 gelten folgende Voraussetzungen:</p>	<p>Per eventuali assegnazioni correnti per coprire l'aumento dei costi energetici nell'anno 2024 valgono i seguenti presupposti:</p>
<p>Im Sinne des Artikels 1 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 16. Mai 2012, Nr. 9, in geltender Fassung, und der entsprechenden Durchführungsverordnung kann ein Teil der Einnahmen aus der Gemeindeaufenthaltsabgabe von den Gemeinden zur Finanzierung der tourismusrelevanten Dienstleistungen und Infrastrukturen vorgesehen werden.</p>	<p>Ai sensi dell'articolo 1 comma 4 della legge provinciale 16 maggio 2012, n. 9 e successive modifiche, e del rispettivo regolamento di esecuzione una parte del gettito dell'imposta comunale di soggiorno può essere utilizzata da parte dei Comuni per finanziare servizi e infrastrutture rilevanti per il turismo.</p>
<p>Für eine eventuelle laufende Zuweisung im Jahr 2024 muss mit Beschluss des Gemeinderates innerhalb September 2024 die Erhöhung der Gemeindeaufenthaltsabgabe in Höhe von mindestens 30% des im Jahr 2023 zustehenden Betrages laut Punkt I der gegenständlichen Vereinbarung erfolgen.</p>	<p>Per un'eventuale assegnazione corrente nell'anno 2024 dev'essere aumentata entro settembre 2024, con deliberazione del Consiglio comunale, l'imposta comunale di soggiorno nella misura di almeno 30 per cento dell'importo spettante nell'anno 2023 di cui al punto I del presente accordo.</p>
<p>Diese Einnahmen müssen für die Finanzierung der tourismusrelevanten Dienstleistungen und Infrastrukturen Hallenschwimmbäder und Kunsteisanlagen vorgesehen werden.</p>	<p>Tali entrate devono essere destinate al finanziamento dei servizi e delle infrastrutture rilevanti per il turismo piscine coperte e impianti sportivi per il ghiaccio.</p>
<p>Der entsprechende Nachweis kann auch gemeinsam mit den umliegenden Gemeinden erbracht werden, welche ebenfalls mit Beschluss des Gemeinderates die Erhöhung der Gemeindeaufenthaltsabgabe zum Zweck der Deckung der Finanzierung der tourismusrelevanten Dienstleistungen und Infrastrukturen beschließen.</p>	<p>La rispettiva attestazione può essere presentata anche di comune accordo con i comuni limitrofi, i quali provvedono, allo stesso modo, con deliberazione del Consiglio comunale all'aumento dell'imposta comunale di soggiorno al fine di finanziare i servizi e le infrastrutture rilevanti per il turismo.</p>
<p>Die Standortgemeinden übermitteln innerhalb 31. Dezember 2023 dem Landesamt für Gemeindenfinanzierung der Abteilung Örtliche</p>	<p>I Comuni in cui hanno sede le strutture inoltrano i rispettivi provvedimenti entro il 31 dicembre 2023 all'Ufficio Finanza locale della Ripartizione Enti locali e Sport.</p>

<p>Körperschaften und Sport die entsprechenden Maßnahmen.</p>		
<p><b>III. Laufende Zuweisungen zur Abdeckung der erhöhten Energie- und Instandhaltungskosten für die Führung von Pferderennplätzen- Jahr 2023: 200.000,00 Euro</b></p>		<p><b>III. Assegnazioni correnti per coprire l'aumento dei costi energetici e di manutenzione per la gestione di ippodromi- anno 2023: euro 200.000,00</b></p>
<p>Zur Abdeckung der erhöhten Energie- und Instandhaltungskosten werden Standortgemeinden von Pferderennplätzen zusätzlich zur Vereinbarung zur Gemeindenfinanzierung 2023 vom 23. Dezember 2022 unter Berücksichtigung nachfolgender Kriterien Finanzmittel zugewiesen.</p>		<p>Per coprire l'aumento dei costi energetici e di manutenzione, ai Comuni in cui hanno sede ippodromi sono assegnati mezzi finanziari in aggiunta all'accordo 2023 per il finanziamento dei Comuni del 23 dicembre 2022, nel rispetto dei seguenti criteri.</p>
<p>Die Finanzmittel werden den Gemeinden pauschal aufgrund der auf dem jeweiligen Gemeindegebiet befindlichen Strukturen (Pferderennplätze) laut Sportstättenenerhebung des Landes zugewiesen.</p>		<p>I mezzi finanziari sono assegnati ai Comuni su base forfettaria in base alle strutture (ippodromi) come risultano dalla rilevazione provinciale dell'impiantistica sportiva.</p>
<p>Dabei werden jene Pferderennplätze berücksichtigt, in denen international relevante Rennen ausgetragen werden und die über Strukturen für die Unterbringung, die Aufzucht, das Training und die Betreuung der Tiere verfügen.</p>		<p>In fattispecie, vengono presi in considerazione gli ippodromi in cui vengono disputate corse di rilevanza internazionale e che dispongono di strutture per il ricovero, l'allevamento, l'allenamento e la cura degli animali.</p>
<p>Falls der Dienst (Pferderennplatz) nicht von der Gemeinde selbst geführt wird, sondern die Führung über eine Inhouse-Gesellschaft erfolgt oder diese an Dritte vergeben wurde, können die Finanzmittel zur Deckung der erhöhten Energiekosten im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen, auch auf EU-Ebene sowie der vertraglichen Verpflichtungen, deren Einhaltung von der Gemeinde zu überprüfen ist, weitergegeben werden.</p>		<p>Nel caso in cui il servizio (ippodromo) non venga gestito dal Comune stesso, ma tramite una società in house oppure affidato a terzi, i mezzi finanziari destinati a coprire l'aumento dei costi energetici possono essere trasferiti, nel rispetto delle norme di legge, anche eurounitarie, nonché degli impegni contrattuali assunti, la cui osservanza grava sul Comune.</p>

<p>a) Kriterien für die Zuweisung von Finanzmitteln zur Führung und Instandhaltung von Pferderennplätzen: 200.000 Euro</p>		<p>a) Criteri per l'assegnazione di mezzi finanziari per la gestione e la manutenzione di ippodromi: 200.000 euro.</p>
<p>Die zur Verfügung gestellten Finanzmittel in der Höhe von 200.000 Euro werden im Verhältnis zur begrüneten Renn- und Trainingsfläche sowie zur Fläche der beheizten Strukturen für die Unterbringung, die Aufzucht, das Training und die Betreuung der Tiere aufgeteilt. Die entsprechenden Daten wurden vom Rat der Gemeinden erhoben und gehen aus beigelegter Anlage 1 hervor, in welcher auch die entsprechenden Beträge, die den einzelnen Gemeinden zugewiesen werden, aufgelistet sind.</p>		<p>I mezzi finanziari disponibili, nell'ammontare di 200.000 euro, sono ripartiti in relazione alla superficie verde per le corse e gli allenamenti nonché alla superficie delle strutture per il ricovero, l'allevamento, l'allevamento e la cura degli animali riscaldate. I relativi dati sono stati rilevati dal Consiglio dei Comuni e si evincono dall'allegata tabella 1, che riporta anche gli importi spettanti ai singoli Comuni.</p>
<p>DER KOORDINATOR IL COORDINATORE - Andreas Schatzer - <i>(digital unterzeichnet – sottoscritto con firma digitale)</i></p>		<p>DER LANDESHAUPTMANN IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA - Arno Kompatscher - <i>(digital unterzeichnet – sottoscritto con firma digitale)</i></p>
<p><b>ANLAGEN:</b> 1. Zuweisungen für Hallenbäder, Kunsteisanlagen und Pferderennplätze</p>		<p><b>ALLEGATI:</b> 1. Assegnazioni per piscine coperte, impianti per il ghiaccio artificiale e ippodromi</p>